

# ELASH en Guatemala, análisis evolutivo y por género

Francisco José  
Ureta Morales

## Resumen

El English Language Assessment System for Hispanics (ELASH), es un nuevo programa integrado para evaluar el dominio del idioma inglés, diseñado especialmente para la población de habla hispana por la Oficina de Puerto Rico y América Latina del College Board (2008). En su desarrollo se tomó en cuenta la interferencia lingüística entre el inglés y el español. Se empezó a aplicar por la Universidad del Valle de Guatemala en el año 2000, en este período se han evaluado 21,803 personas. Actualmente se aplica a 26 colegios privados, los cuales lo utilizan como parámetro de la eficacia de sus programas de inglés. También se utiliza constantemente en tres universidades de Guatemala (Universidad Francisco Marroquín, Universidad del Istmo y Universidad Del Valle de Guatemala), en cada una con funciones específicas: exámenes de admisión y diagnóstico del dominio del idioma, ubicación o exoneración

de los cursos de inglés solicitados por cada universidad o como requisito de graduación. Debido a su importancia educativa, se han desarrollado algunos mecanismos y estrategias de seguridad para la aplicación de la prueba y en la emisión de los certificados. Al realizar el análisis de los resultados obtenidos durante sus 8 años de aplicación, se evidencia que en 2001 y 2002 hombres y mujeres tuvieron el mismo desempeño en el idioma inglés, pero, en 2000, 2003, 2004, 2005, 2006 y 2007 tuvieron un mejor rendimiento las mujeres. Al analizar las áreas que evalúa el ELASH, donde se hace más notoria la diferencia es en gramática.

Las formas 2A, 2B y 2C es donde menos diferencias existen; las cuales se aplican en los últimos grados del nivel secundario y en la universidad.

En primaria y básicos se hacen más evidentes las diferencias de manejo del idioma a favor de las mujeres, posteriormente las diferencias se

reducen y dejan de ser significativas. Las mujeres inician mejor su dominio del idioma inglés, pero luego son alcanzadas por los hombres. Las áreas de escuchar

y lectura también hay que ponerles especial atención, ya que son las de menor punteo obtenido por las personas evaluadas en Guatemala.

## Revisión Teórica

La literatura especializada ha reportado consistentemente que, las mujeres tienen mejores resultados en las pruebas de habilidad verbal y lectura que los hombres, sin embargo, poco se ha investigado de este fenómeno en el aprendizaje de un segundo idioma o idioma extranjero como el inglés. Bajo esta perspectiva, Andreou, Andreou y Vlachos (2005) encontraron que, las mujeres griegas en una universidad de mediano tamaño en Grecia central tuvieron mejor rendimiento en tareas de fluidez verbal que los hombres, específicamente en la sintaxis del inglés como segundo idioma. Esto se debe al proceso de estudio que se aplica en el aprendizaje del segundo idioma, orientado a la superficie con un manejo superficial del material de estudio y un bajo nivel de comprensión conceptual (aceptar ideas sin necesariamente comprenderlas y énfasis en adquisición de información de hechos sin asociarla a un contexto más amplio). Lo anterior está basado en la noción de Marton y Saljo (1976) del enfoque profundo, estratégico o superficial del estilo de estudio de los alumnos.

Varias hipótesis para explicar este fenómeno se han planteado, por ejemplo, Sheorey y Mokhtari (2001) refieren que estudiantes universitarios de 2 universidades del medio oeste, hablantes de inglés como primer idioma y hablantes

de inglés como segundo idioma, mostraron igual conocimiento y manejo de estrategias de lectura, sin importar el sexo. Entre esas estrategias estuvieron las estrategias cognitivas, meta cognitivas y las de soporte. Lo cual indica que generalmente, las personas aprenden a leer y desarrollar por igual estas estrategias, ya sea para el idioma materno o un segundo idioma.

Bonnet ed. (2002) reportó resultados similares en la evaluación realizada en 7 países europeos (Finlandia, Noruega, España, Dinamarca, Francia, Alemania y Países Bajos) en estudiantes del nivel medio de secundaria. Aunque la diferencia fue pequeña, las escalas en la evaluación del inglés como idioma extranjero en competencias lingüísticas, comprensión lectora, comprensión oral y escritura, favorecieron a las mujeres. Las principales diferencias se observaron en las competencias lingüísticas en Finlandia, Noruega y España, así como la producción escrita en Finlandia y Noruega; siempre a favor de ellas.

Estas diferencias tienen una tendencia evolutiva, ya que aparecen desde los primeros grados de primaria, Kurder y Sinclair (2001) encontraron que las niñas de cuarto primaria en escuelas de Estados Unidos, tuvieron mejores habilidades verbales y visomotoras que los niños de sus mismas condiciones.

Las habilidades verbales predicen el posterior logro en lectura. Pero juntando ambas habilidades, predicen el posterior logro en matemáticas. Por lo que la atención adecuada en primaria y preprimaria adquiere relevancia, ya que en estos estadios se desarrollan las habilidades citadas que, posteriormente permiten predecir el logro en lectura y matemática.

Bank, Biddle y Good (1980) analizaron varias hipótesis y factores para explicar por qué los niños norteamericanos aprenden a leer más despacio que las niñas, entre los que influyeron estuvieron la maduración física, forma de enseñar de las maestras, discriminación de los maestros, feminización de la lectura, diferentes respuestas a las conductas de los estudiantes y estilos de enseñanza de maestros y maestras. Todas estas hipótesis se conjuntan para explicar las ventajas que presentan las niñas sobre los niños en materia de lectura y habilidades lingüísticas.

Dentro de las explicaciones contextuales y de influencia del medio sobre el adecuado manejo del idioma por hombres y mujeres, el enfoque de género ofrece otras posibilidades. Dentro de este enfoque, Kubota (2003) evidenció en la literatura revisada, que el uso del lenguaje con enfoque de género, indica que este es social y discursivamente construido, así como que el género, el lenguaje, el poder y el discurso están asociados unos a otros en forma dinámica y transformadora.

Finalmente, hay que tener en cuenta que los instrumentos que se utilizan para

evaluar el manejo del inglés pueden tener algunas dificultades, como el comportamiento diferencial de sus ítemes entre mujeres y hombres. Pae (2004) encontró que las aspirantes a ingresar a las universidades coreanas, mostraron mayor facilidad que los hombres en comprensión de lectura, específicamente en ítemes del modo, impresión y tono de las lecturas, en la prueba de inglés como segunda lengua (L2) para ingresar a las universidades coreanas, administrado en 1998. Los hombres mostraron mayor facilidad para los ítemes de inferencias lógicas. Futuras evaluaciones sobre el efecto del género en la comprensión lectora del inglés como L2, deberá considerar tipo y contenido de los ítemes.

Orientado por esta revisión teórica, el presente estudio se dirigió a evidenciar las diferencias de género en los resultados de la prueba ELASH, diseñada para evaluar el dominio del idioma inglés como segunda lengua. Evalúa las áreas de escuchar (*listening*), gramática (*language*) y lectura (*reading*), para ello se utilizó la base de datos desde que se inició su aplicación en Guatemala. Debido a que se analizan 8 años de aplicación del ELASH, se constituyó en un estudio longitudinal que analiza la evolución de los grupos evaluados en el nivel 1 y 2, se analizaron tendencias y cambios en el tiempo con diversas muestras que abarcaron grupos diferentes de participantes en cada ocasión. Como se citará más adelante, solo un pequeño grupo de estudiantes se ha evaluado en dos o más ocasiones.

## Resultados

De 2000 al 2007 se han aplicado en Guatemala 21,803 pruebas del ELASH. El cuadro 1 muestra que durante esos años se han evaluado más mujeres, (54.8%), el cuadro 2 la cantidad de evaluados por año.

### Cuadro 1

#### Género de Estudiantes Evaluados

Género	Frecuencia	Porcentaje
Femenino	11951	54.8
Masculino	9852	45.2
<b>Total</b>	<b>21803</b>	

### Cuadro 2

#### Año Aplicación

Año	Frecuencia	Porcentaje
2000	1232	5.7
2001	1201	5.5
2002	2780	12.8
2003	2448	11.2
2004	2771	12.7
2005	3410	15.6
2006	3461	15.9
2007	4287	19.7
<b>Total*</b>	<b>21590</b>	<b>99.0</b>

\* Hay 213 casos que no tienen año de aplicación (1%), para sumar los 21,803.

### Cuadro 3

#### Forma del ELASH

Forma de la Prueba	Frecuencia	Porcentaje
1A	2135	9.8
1B	1732	7.9
1C	170	.8
2A	9485	43.5
2AR	1154	5.3
2B	3397	15.6
2C	1803	8.3
2D	641	2.9
2E	1035	4.7
<b>Total*</b>	<b>21552</b>	<b>98.8</b>

\* 251 están en la base de datos sin forma (1.2%), en 2000, 125 no tienen forma, 2001, 50 no tienen forma, 2003, 3 no tienen forma, 2005, 70 no tienen forma, 2006, 2 no tienen forma y 2007, 1 sin forma.

El cuadro 3 muestra cómo se han aplicado las formas del ELASH en Guatemala. Predominaron las formas 2, debido a que fue mayor su demanda en las universidades del país y en los últimos años de secundaria. Un análisis que se tuvo que realizar fue la cantidad y porcentaje de estudiantes que se han evaluado más de una vez. Como se muestra en el cuadro 4, el promedio del porcentaje en los 8 años de aplicación fue de 5.74% que abarca un total de 1363 aplicaciones. Del 2004 al 2007 aumentó considerablemente la cantidad de estudiantes que se evalúan más de una vez.

### Cuadro 4

#### Porcentaje de Estudiantes que se Evaluaron más de 1 vez

Año	Frecuencia	Porcentaje
2000	70	5.7
2001	17	1.44
2002	100	3.6
2003	62	2.56
2004	271	9.8
2005	260	7.65
2006	279	8.07
2007	304	7.1
<b>Total</b>	<b>1363</b>	<b>Promedio 5.74</b>

Para la realización del análisis del presente estudio, se calcularon los promedios por género de cada forma del ELASH en cada año considerado. Luego se calculó el punteo T para la igualdad de medias para muestras independientes y se asumieron varianzas iguales o diferentes según los resultados con la prueba F, comparando los punteos por género, área evaluada y forma del ELASH del 2000 al 2007. A continuación se presentarán cuadros de resumen por año, donde se ubica el año, forma, área evaluada, género, estadísticos calculados del ELASH, así como si la diferencia de los promedios fue a favor de las mujeres, fue igual o favoreció a los hombres. Los cuadros 5 y 6 muestran los resultados de los años 2000 y 2001 respectivamente. En 2000 hubo 5 comparaciones a favor de las mujeres y 7 sin diferencias entre ambos géneros. En el 2001 sólo hubo una diferencia a favor de las mujeres en el área de *Language* de la forma 2A, el resto no tuvo diferencias o no se calculó la T.

### Cuadro 5

#### Diferencia de Medias del año 2000

Estadísticos de los Grupos por Año de Aplicación						Prueba T, Muestras Independientes		
Año	Forma	Área	Género	N	Media	Punteo t	Significancia (bilateral)	Diferencia Significativa
2000	1A	<i>Listening</i>	Femenino	173	126.09	0.704	0.482	No
			Masculino	162	124.48			
		<i>Language</i>	Femenino	173	148.66	0.566	0.572	No
			Masculino	162	147.14			
		<i>Reading</i>	Femenino	173	138.12	0.568	0.570	No
			Masculino	162	136.20			
	Nota Total	Femenino	173	137.61	0.668	0.505	No	
		Masculino	162	135.90				
	2A	<i>Listening</i>	Femenino	394	134.55	2.125	0.034	Sí
			Masculino	316	130.05			
		<i>Language</i>	Femenino	394	166.27	1.778	0.076	No
			Masculino	316	162.83			
		<i>Reading</i>	Femenino	394	161.36	1.295	0.196	No
			Masculino	316	158.78			
	Nota Total	Femenino	394	154.03	1.848	0.065	No	
		Masculino	316	150.53				
	2B	<i>Listening</i>	Femenino	15	110.33	2.215	0.031	Sí
			Masculino	47	101.62			
<i>Language</i>		Femenino	15	143.20	2.894	0.005	Sí	
		Masculino	47	133.96				
<i>Reading</i>		Femenino	15	136.53	3.377	0.001	Sí	
		Masculino	47	123.28				
Nota Total	Femenino	15	130.07	3.691	0.000	Sí		
	Masculino	47	119.57					

**Cuadro 6**

Diferencia de Medias del año 2001

Estadísticos de los Grupos por Año de Aplicación						Prueba T, Muestras Independientes					
Año	Forma	Área	Género	N	Media	Punteo t	Significancia (bilateral)	Diferencia Significativa			
2001	1A	<i>Listening</i>	Femenino	64	100.73	No puede calcularse T porque al menos uno de los grupos está vacío					
			Masculino	0	.						
		<i>Language</i>	Femenino	64	119.52						
			Masculino	0	.						
		<i>Reading</i>	Femenino	64	125.09						
			Masculino	0	.						
		Nota Total	Femenino	64	115.13						
	Masculino		0	.							
	2A	<i>Listening</i>	Femenino	588	131.59				1.009	0.313	No
			Masculino	433	129.85						
		<i>Language</i>	Femenino	588	139.00				2.791	0.005	Sí
			Masculino	433	133.13						
		<i>Reading</i>	Femenino	588	133.99				1.043	0.297	No
			Masculino	433	132.02						
		Nota Total	Femenino	588	134.84	1.796	0.073	No			
	Masculino		433	131.67							
	2B	<i>Listening</i>	Femenino	36	122.67	0.213	0.832	No			
			Masculino	30	121.67						
		<i>Language</i>	Femenino	36	133.42						
			Masculino	30	130.93						
		<i>Reading</i>	Femenino	36	126.31				-1.421	0.160	No
Masculino			30	133.20							
Nota Total		Femenino	36	127.50	-0.284				0.777	No	
	Masculino	30	128.63								

## Cuadro 7

## Diferencia de Medias del año 2001

Año	Significancia Femenina	Forma y Área con Diferencias	Significancia Masculina	No hubo Diferencia Significativa
2000	5	2A <i>Listening</i>	0	7
2001	1	2A <i>Language</i>	0	7
2002	1	2B <i>Language</i> , 2A <i>Listening</i>	1	6
2003	7	1A & 2A Todas	0	5
2004	7	1A <i>Language &amp; Reading</i> 1B, 2A & 2B <i>Language</i>	0	9
2005	11	1A Todas 1B <i>Listening &amp; Language</i> 2B Todas	0	5
2006	11	1A Todas 1B & 2B <i>Listening &amp; Language</i> 2C <i>Language</i>	0	9
2007	5	2AR <i>Listening &amp; Language</i> 2D <i>Listening</i> 2E <i>Language</i>	0	20

De las 117 pruebas T de diferencias de medias realizadas, 48 son favorables a las mujeres (41.03%), solamente 1 es favorable a los varones (0.85%) y 68 no tuvieron diferencia estadísticamente significativa (58.12%). La evidencia que aportan los resultados indica claramente el mejor rendimiento en la prueba ELASH por parte de las mujeres, diferencia que se observa con mayor relieve en los años 2000, 2003, 2004, 2005 y 2006, como se resume en el Cuadro 7. El área de la prueba que más diferencias reporta de forma consistente es la de gramática (*language*), solamente en el año 2000 el área tuvo una diferencia, en el resto de años aparece en varias de las formas.

Los resultados del año 2004 evidenciaron 7 comparaciones a favor de las mujeres, incluidas en las 4 formas evaluadas, 4 de ellas se ubican en el área de *Language*, manteniendo la tendencia. En 2005 se obtuvieron 11 comparaciones a favor de las mujeres, especialmente en los dos formas 1, demostrando que en los grados de primaria y primeros de secundaria las niñas tienen mejor rendimiento que los niños. Vuelve a aparecer el área de *Language* como la tendencia en las diferencias, 3 de las 11 son de esta área, igual cantidad para *Listening*.

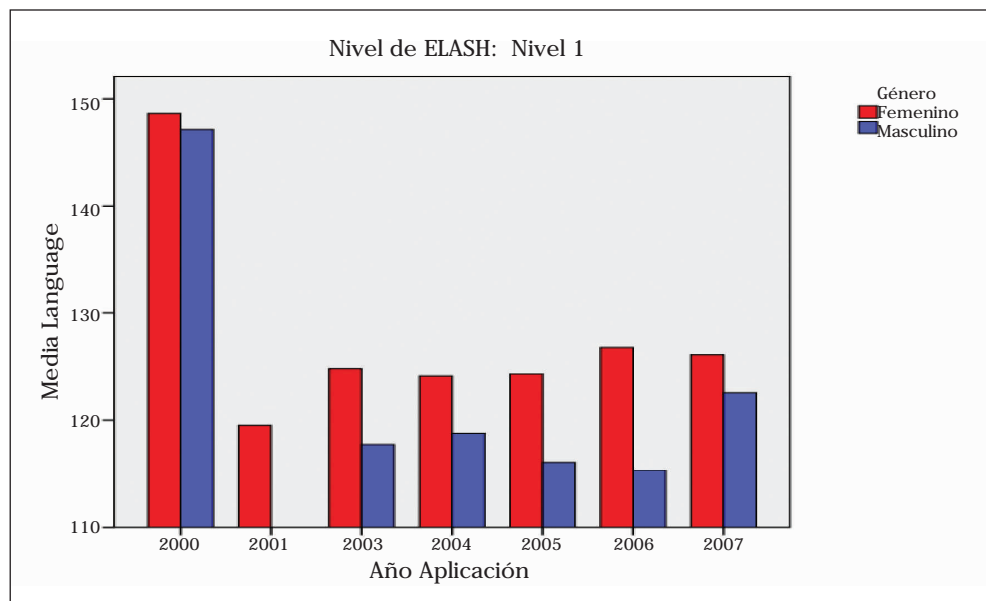


En 2006 también 11 comparaciones están a favor de las mujeres, 3 de ellas en Language e igual número para Reading. La tendencia de mejor rendimiento de niñas en grados de primaria e iniciales de secundaria se mantiene, en las formas 2C y 2D tienden a desaparecer dichas diferencias al mejorar el rendimiento de los hombres y alcanzar a las mujeres. En el año 2007, aparecen solamente 5 diferencias a favor de las mujeres en las formas 2. Language tiene mejor rendimiento para las mujeres en 2 comparaciones, igual número para Listening, lo cual mantiene la tendencia mostrada con antelación, en el sentido de que las mujeres tienen mejor rendimiento en esta área de una forma consistente.

Las gráficas que se presentan a continuación complementan y ponen en evidencia los resultados que se han venido presentando. La Gráfica 1 muestra las diferencias del área de *Language* en el nivel 1 del ELASH. Dicho nivel representa a estudiantes de 6º primaria a 2º básico (secundaria). La Gráfica No. 2, muestra las diferencias en el nivel 2 (3º básico hasta el nivel universitario). La Gráfica 3 muestra los resultados del total obtenido en la prueba ELASH del nivel 1. La Gráfica 4 muestra los resultados del total obtenido en la prueba ELASH del nivel 2.

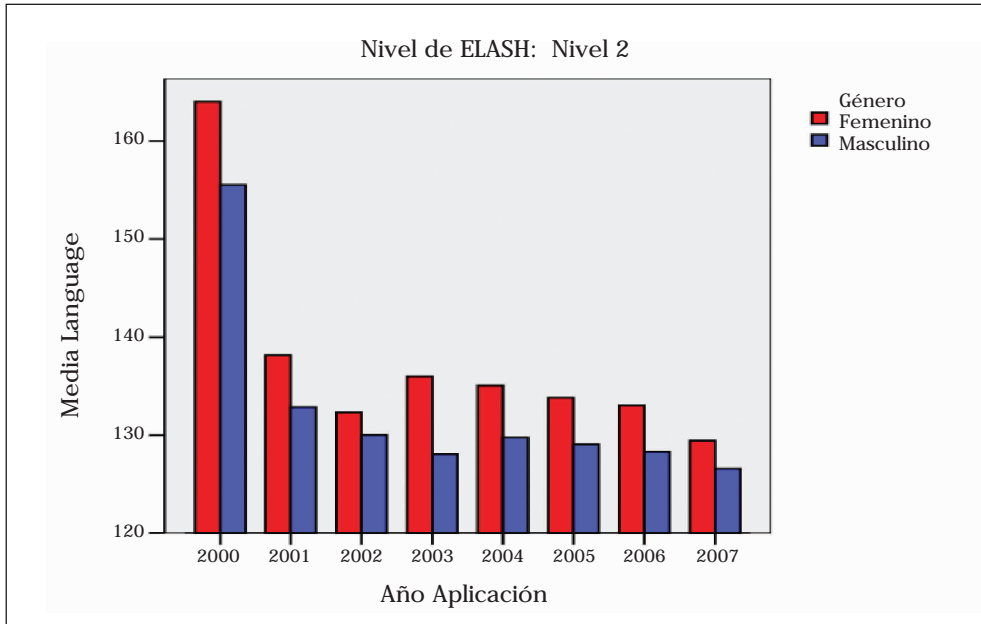
### Gráfica 1

Medias del Área Language (Gramática) Nivel 1, por Género, del 2000 al 2007



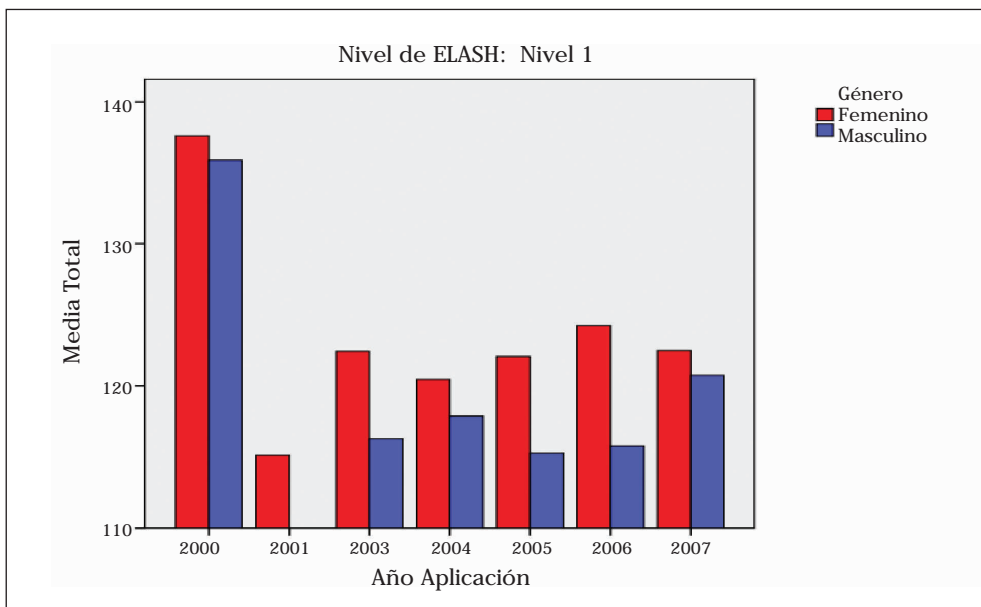
### Gráfica 2

Medias del Área Language (Gramática) Nivel 2, por Género, del 2000 al 2007



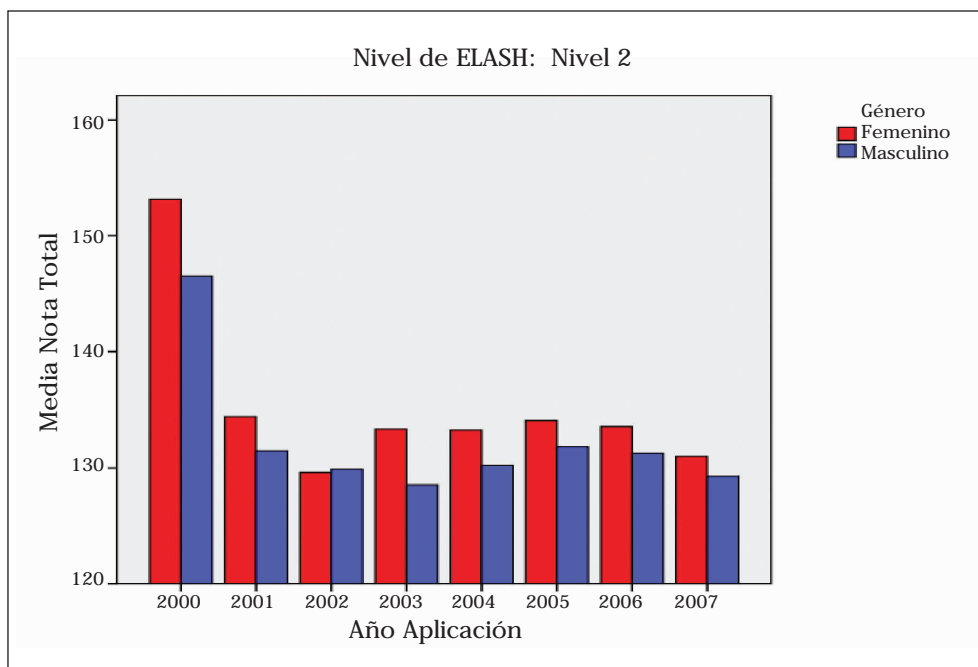
### Gráfica 3

Medias del Total, Nivel 1, por Género, del 2000 al 2007



## Gráfica 4

Medias del Total, Nivel 2, por Género, del 2000 al 2007



## Discusión, Conclusiones y Recomendaciones

Los resultados del presente estudio confirman lo encontrado por la literatura especializada. La tendencia encontrada en los años 2000 y del 2003 a 2006 muestra una tendencia a que las mujeres tienen mejores resultados en las pruebas de habilidad verbal y lectura que los hombres, en el manejo del idioma inglés como segundo idioma o extranjero. Confirma lo encontrado por Andreou y otros (2005) en que las mujeres tienen mejor rendimiento en tareas de fluidez verbal que los hombres, específicamente en la sintaxis del inglés como segundo idioma. Los resultados de este estudio ubican las principales diferencias en el área de *Language*, es decir, la gramática y manejo de las normas de construcción de las palabras y oraciones en el inglés.

Las diferencias encontradas en este estudio también tienen una tendencia evolutiva, ya que las diferencias se amplían en el nivel 1 del ELASH y se reducen en el nivel 2, coincidiendo con lo encontrado por Kurder y Sinclair (2001) y Bonnet ed. (2002), donde las niñas de cuarto primaria en escuelas de Estados Unidos, tienen mejores habilidades verbales y visomotoras que los niños de sus mismas condiciones; así

como las estudiantes de secundaria tienen mejores niveles en competencias lingüísticas y producción escrita. Hay que considerar que en el nivel 1 se evalúan aspectos generales del inglés, por lo que las diferencias encontradas pueden deberse a esas generalidades. Por el contrario, en el nivel 2 ya se evalúan aspectos específicos del inglés como L2, por lo que al incluir menos aspectos se esperarían menos diferencias.

Como principales conclusiones pueden citarse las siguientes: (a) Existe un mejor rendimiento de las mujeres evaluadas por la prueba ELASH que los hombres en Guatemala, de los 8 años analizados, esta tendencia se manifiesta más en los años 2000 y del 2003 al 2006, (b) De las 3 áreas que evalúa el ELASH, las diferencias a favor de las mujeres se centran en el área de Language, la cual hace referencia a las normas de correcta construcción de palabras y oraciones en el idioma inglés como L2, y (c) Las diferencias encontradas se hacen mayores en el nivel 1 del ELASH, el cual es aplicado en sexto primaria y los primeros dos grados de secundaria.

Al no contar con la base de datos de los ítemes sino solo con las notas finales, debido a que las pruebas son calificadas en el College Board Puerto Rico, no se pudo realizar un análisis diferencial de ítemes entre hombres y mujeres. Por lo que futuros análisis deberían realizarse en este sentido considerando lo que Pae (2004) encontró en las aspirantes a ingresar a las universidades coreanas, donde las mujeres mostraron mayor facilidad que los hombres en comprensión de lectura, específicamente en ítemes del modo, impresión y tono de las lecturas, en la prueba de inglés como L2 para ingresar a las universidades coreanas.

Como principales recomendaciones didácticas pueden incluirse las siguientes: (a) Para los maestros de inglés, incluir una atención especial para los hombres en la primaria, ya que las mujeres tienen mejor rendimiento en language que ellos en esos años, y (b) Incluir ejercicios de gramática del inglés, para que tanto hombres como mujeres la aprendan apropiadamente.

---

Nota: \*Ponencia presentada en el 12mo Congreso Latinoamericano del College Board, celebrado en Monterrey México, abril del 2008. La Licda. Astrid Monzón (coordinadora de pruebas del College Board del Centro de Investigaciones Educativas de la Universidad Del Valle de Guatemala) elaboró la base de datos.



Francisco José Ureta Morales  
fureta@uvg.edu.gt  
Director del Centro de  
Investigaciones Educativas del  
Instituto de Investigaciones de la  
Universidad del Valle de Guatemala

## Bibliografía

- Andreou, E., Andreou, G. & Vlachos, F. (2005) *Studying orientations and performance on verbal fluency tasks in a second language* Learning and Individual Differences, 15 (1): 23-33, disponible en: <http://www.sciencedirect.com/>
- Bank, B., Biddle, B. & Good, T. (1980) *Sex roles, classroom instruction, and reading achievement* Journal of Educational Psychology 72 (2) 119-132, disponible en: <http://www.sciencedirect.com/>
- Bonnet, G. (Editor) (2002) *The assessment of pupils' skills in english in eight european countries* Ministerio de Educación, Política social y Deporte, Instituto de Evaluación, España, disponible en: [http://www.institutodeevaluacion.mec.es/contenidos/internacional/Assessment\\_of\\_English\\_BED.pdf](http://www.institutodeevaluacion.mec.es/contenidos/internacional/Assessment_of_English_BED.pdf).
- College Board. (2008) *English Language Assessment System for Hispanics (ELASH)*. Puerto Rico. Disponible en: <http://oprla.collegeboard.com/ptorico/latinam/program/elash.html>.
- Gil, G. & Alabau, I. (1997) *Evaluación comparada de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa* Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, Instituto de Evaluación, España, disponible en: <http://www.institutodeevaluacion.mec.es/contenidos/internacional/hf/index.htm>.
- Kubota, R. (2003) *New approaches to gender, class, and race in second language writing* Journal of Second Language Writing 12: 31-47, disponible en línea en: <http://www.elsevier.com>.
- Kurdek, L. & Sinclair, R. (2001) *Predicting Reading and Mathematics Achievement in Fourth-Grade Children from Kindergarten Readiness Scores* Journal of Educational Psychology 93 (3): 451-455, disponible en: <http://www.sciencedirect.com/>.
- Lynn, R. (1994) *Sex differences in intelligence and brain size: A paradox resolved* Personality and Individual Differences 17: (2) 257-271 disponible en: <http://www.sciencedirect.com/>.
- Pae, T-I (2004) *Gender effect on reading comprehension with Korean EFL learners* System 32: 265-281, disponible en: <http://www.elsevier.com>.
- Sheorey, R. & Mokhtari, K. (2001) *Differences in the metacognitive awareness of reading strategies among native and non-native readers* System 29: 431-449, disponible en: <http://www.elsevier.com>.